

Р. Ну́меагаа, Н. Рубагаа

Дамектүү Дбор Бреаньта Хаанама II



18+

Рё Птитсманн

Датский двор времён Амлета II

«ЛитРес: Самиздат»

2008

Птитсманн Р.

Датский двор времён Амлета II / Р. Птитсманн — «ЛитРес: Самиздат», 2008

Как свидетельствуют в трагикомедии, переведённой на русский в 2008 г., два средневековых датских поэта, принц Амлет (у Шекспира – Гамлет) выжил, получил датский трон и из реформатора превратился в авторитарного правителя периферийного государства. Вокруг него копошились придворные с их беспощадной борьбой за доступ к «телу», в этой борьбе одни гибли, другие выживали, но проигрывали более молодым и наглым конкурентам. Таким был двор Амлета II – средоточие и рассадник всех мыслимых пороков и одновременно плоть от плоти современного ему общества, описанный безупречным пятистопным «шекспировским» ямбом, исполненным злой иронии и едкого сарказма.

Содержание

Предисловие научного редактора	5
Действующие лица	7
Пролог	8
Акт 1	16
Действие 1.1.	16
Действие 1.2.	20
Действие 1.3.	25
Действие 1.4.	28
Интерлюдия 1	32
Акт 2	34
Действие 2.1.	34
Действие 2.2.	39
Действие 2.3.	45
Интерлюдия 2	52
Акт 3	54
Действие 3.1.	54
Конец ознакомительного фрагмента.	60

Предисловие научного редактора

«Рё Птитсманн (*Rø Ptitmand*) (ок.1250? – ок.1630?) и его сводный брат Понтокидай Рибманн (*Paantaakidei Ribmand*) (? – ?) – датские драматурги и поэты, крупнейшие датские гуманисты середины второго тысячелетия н.э.

Расцвет творчества Птитсманна и Рибманна пришёлся на период правления Амлета I, его брата Клюдия и их, соответственно, сына и племянника Амлета II. Дания, расположенная на задворках Европы, ныне маленькая и незаметная, во времена Амлета II претендовала на статус великой региональной державы. Амбициозный датский король (впоследствии – император) Амлет II поставил целью распространить своё влияние на весь известный к тому времени мир. Проводниками, агентами этого влияния Амлет II избрал лучших представителей датской творческой интеллигенции – Птитсманна и Рибманна.

В творчестве Птитсманна и Рибманна с невиданной до той суровой поры художественной силой отразились социальные противоречия, знаменовавшие собой кризис феодальной Европы, зарождение новых, прогрессивных для своего времени буржуазных отношений.

В немногих дошедших до нас произведениях Птитсманн и Рибманн, «Инь и Ян датской поэзии», как совместно, так и по отдельности воспевали трудовой героизм датского народа, вдохновляли его на борьбу с местными феодалами, острыми как ипага словами и выражениями разили иноземных угнетателей.

Как Птитсманн, так и Рибманн творчески переработали наследие средневековой датской лирики, создав в итоге нетленные образчики глубоко национальной поэзии, опирающейся на датские традиции и фольклор. Творчество Птитсманна и Рибманна насквозь проникнуто жизнеутверждающим началом, красочные зарисовки датской природы в их нетленных произведениях сменяются сценами масштабных народных гуляний, камерными лирическими эпизодами.

В творчестве Птитсманна и Рибманна сложно переплелись юмор и гротеск, лиризм и эпичность, масштабно изображён конфликт между монархическим деспотизмом и жертвами его произвола, тонко и точно расставлены акценты на необходимости в любых жизненных ситуациях следовать императиву нравственного долга.

В своём позднем, зрелом творчестве Птитсманн выступал апологетом провозглашённой Амлетом II политики построения Вертикали Добра.

Очевидно менее талантливый, чем родственник, Рибманн отличался от него бóльшим радикализмом взглядов. В произведениях Рибманна, насыщенных автобиографическими мотивами, нашли отражение сцены из жизни датских низов и верхов. Для Рибманна более, чем для Птитсманна, характерны прославление трудового подвига датского народа, ироническое отрицание заморских, заокеанских «ценностей».

В лучших творениях Птитсманна и Рибманна мир простых датских тружеников, их суровый быт противопоставлены разврату и загниванию датского двора, датской феодальной аристократии, в штыки встретившей, «заигравшей», заболтавшей прогрессивные для своего времени амлетовские идеи.¹

Углубление противоречий в датском обществе обусловило переход Р.Птитсманна и П.Рибманна к жанру трагикомедии – такова трилогия «Датский двор», первая часть которой написана Птитсманном, вторая – Рибманном, а третья – ими совместно (в данном издании деление на части опущено).

Не более, чем пары слов заслуживает так называемый переводчик трагикомедии Игорь Белладоннин – слов, надо признать, не всегда ласковых. Не хочется здесь лишний раз скло-

¹ Цит. по моей статье для Стародатского энциклопедического словаря (прим.науч.ред.)

нять его фамилию (её и без нас просклоняет вдумчивый читатель) – ну, как говорится, какого нашли (о чём немало оставлено в настоящем издании «тёплых» редакторских комментариев). Но лучше уж так (познакомить читателей с творчеством Птитсманна и Рибманна), чем вовсе никак: не все у нас пока владеют стародатским в объёме, достаточном для понимания (и получения наслаждения от) первоисточника.

Странным образом, действие трилогии начинается с того момента, которым заканчивается небезызвестная трагедия «Гамлет» не менее небезызвестного У. Шекспира. Возникает глубоко закономерный вопрос: не гипер– ли реальные исторические персонажи Птитсманн и Рибманн являлись самыми что ни на есть настоящими авторами и «Гамлета», и прочих пьес, приписанных перу довольно-таки, скажем прямо, мифического У. Шекспира в угоду да и в подкрепление процветающему в мировой культуре на протяжении последних четырёхсот лет англоязычному литературному империализму как высшей стадии англоамероцентризма?

Читателю представляется счастливая возможность самому ответить на этот вопрос.

Научный редактор издания, проф. Ж.-Ж.-Ж. Птеродактель. Pterodactil@ymail.com

Действующие лица

(Статус указан на момент начала действия)

Народ Датский, в лице **Первого**, **Второго** и **Третьего Граждан**, а также членов молодёжных отрядов, слуг Франческо и прочих граждан

Народ Норвежский, в лице норвежского войска, норвежских стражей

Народ Московский, в лице слуг Московского посла

Хелга (в оригинале – Helga), простая датская старушка

Хелиг (в оригинале – Helig), простой датский старичок

Актриса, играющая **Роксану** (в оригинале – Roksana)

Актёр, играющий **Джамлета** (в оригинале – Giamlet)

Актёр, играющий **Соперника**

Главный комедиант

Бернардо (в оригинале – Bernardo), швейцарский страж на датской службе

Франческо (в оригинале – Francesco), швейцарский страж на датской службе

Марчелло (в оригинале – Marcello), швейцарский страж на датской службе

Горчицио (в оригинале – Gorgizio), швейцарский выпускник германского университета

Серок (в оригинале – Serok), датский алхимик-универсал, и его команда

Элиза (в оригинале – Elisa), сестра Серока

Айкоби (в оригинале – Aikobi), земляк Серока

Осмик (в оригинале – Osmik), датский придворный

Вассалы датской короны

Послы при датском дворе, в лице **Московского посла**

Амлет (в оригинале – Amlet), принц датский

Фортинбакс (в оригинале – Fortinbucks), принц норвежский

Курфюрст Ганноверский

Призрак Оливии (в оригинале – Olivia)

Призрак Клудия (в оригинале – Cludius)

Призрак Полония (в оригинале – Polonium)

Призрак Шлеенкранца (в оригинале – Schlehenkranz)

Призрак Кроненбанка (в оригинале – Kronenbank)

Пролог

Резиденция датских королей – замок Кроген². Двор замка, на часах у помоста с телом убитого накануне принца Амлета – Франческо и Бернардо. Ночь.

Франческо *(позёвывая)*

«Ступайте тело Амлета стеречь!»

Кому он, на фиг, нужен после смерти?

Гиенам? Привидениям? Кому?

Бернардо

Истории. О том, что не умеешь

Выстраивать интригу – не берись.

(Франческо громко зевает.)

Не вздумай задремать: любой покойник,

Покуда не закопан, так и ждёт,

Чтоб к спящему подкрасться...

(хватает Франческо сзади за плечи и подпихивает его к телу Амлета)

Франческо *(вырывается)*

Да иди ты!

Бернардо *(разводит руками и делает вид, что уходит)*

Пойду – дежурь один.

Франческо

Ну погоди!

Бернардо *(возвращаясь и демонстрируя вращательные движения)*

А лучше, доставай своё орудье

И мух принцелюбивых отгоняй.

Франческо

Скажи ещё, червей-Амлетолюбов.

Вот сам своё достань и отгоняй.

А помнишь, как всё это начиналось?

Как ты меня сменил, когда привёл

Марчелло недоученного студня³,

Которому той ночью не спалось

Настолько, что на призрак потянуло?

Бернардо

Забудешь тут – такой калейдоскоп

От этого событий приключился!

Да, с призраком столкнуться – не к добру.

Франческо

Уж точно не к добру – ко злу и смерти!

Бернардо

Ах, если бы она хватала тех,

Кто сам давно мечтает, но не в силах

² Кроген (дат. Krogen), впоследствии Кропборг (дат. Kronborg) – построенный в начале 15 в. замок в Дании, на о. Зеландия, в городе Хельсингёр (дат. Helsingør) на берегу пролива Эресунн (Зунд) (прим.перев.)

³ Недоученного студня – т.е. недоучившегося студента Горчицио; эпизод описан в первых строфах «Гамлета» У. Шекспира (прим.перев.)

Отчалить на заслуженный покой!

Франческо

А есть такие, думаешь?

Бернардо

Уверен.

Помучаешься лет так пятьдесят

И смерти возжелаешь как спасенья.

Франческо

Лет сорок бы прожить – и хорошо.

Бернардо

Не думаю, что смерть от нас отстанет:

Ей хочется, как всякой, свежачка –

В соку, да при зубах, да при *орудьи*.

Франческо (*шарит рукой по поясу*)

Тут фляжка у меня припасена.

Давай их всех помянем поимённо.

Пусть первым будет Амлет.

Бернардо

За него!

(*Пьют по очереди.*)

Полония⁴ помянем.

(*Пьют по очереди.*)

Франческо

За Гертруду⁵!

(*Пьют по очереди.*)

Давай и за Лаверта⁶ отхлебнём?

Бернардо

Давай и про Лаверта не забудем.

(*Пьют по очереди.*)

Франческо

За Клудия⁷!

Бернардо

За Клудия глотнём!

(*Пьют по очереди.*)

Заметил, сколько мест освободилось?

Франческо

Каких-таких?

Бернардо

Над нами, наверху,

Вокруг златоточивого престола!

Ты юн ещё, дерзай, пока дают

⁴ Полоний – главный советник датского короля Клудия, убитый принцем Амлетом путём протыкания шпагой ковра, за которым Полоний прятался в спальне королевы (прим.перев.)

⁵ Гертруда – датская королева, вдова Амлета I (отца Амлета II), жена его брата Клудия, погибшая накануне одновременно с ним от бокала отравленного вина (прим.перев.)

⁶ Лаверт – брат Оливи, дочери Полония, погибший одновременно с Гертрудой от удара отравленной ратирой (прим.перев.)

⁷ Клудий – датский король, брат Амлета I, отравивший его соком белены и заколотый принцем Амлетом одновременно с Лавертом (прим.перев.)

Такую обстоятельства возможность.

Франческо

Да мне-то эти геморы зачем?

Я жизнью и сейчас вполне доволен.

Служивая профессия – по мне;

Спасибо, что протекцию составил.

Бернардо

Я сам сюда был призван прямо с гор –

А был бы без Марчелло козопасом.

Франческо

И я бы в козопасах прозябал,

По праздникам таскался б в Беллинцону⁸,

Чтоб задницу кому-нибудь надрать.

Бернардо

И кончил бы с кинжалом между рёбер.

А так ты пол-Европы прошагал,

Ты видел пол-Европы. Это важно.

Франческо

Чудес я нагляделся, это факт:

Здесь конунга⁹ увидел натурально,

И с принцами общался как с тобой.

Бернардо

И даже их останки караулил.

Франческо

Мне нравится, когда я на часах,

Мне нравится нести ночную вахту,

Мне нравится быть посланным в дозор.

И если я мечтал бы дослужиться,

То только не до первого лица –

Наверное, скорей до лейтенанта:

Ответственности меньше не в пример,

А почестей и прочего – в избытке.

Мне по сердцу такое. Это – жизнь!

Приспичит – тут же девку покупаешь...

Бернардо

Давай и за Оливию¹⁰ глотнём.

Вот тело мировое закопали!

Франческо

Я пил бы за Оливию всю ночь,

Но скорбь несоразмерна этой фляге.

(пьёт)

Бернардо

Глоток, ещё глоток, ещё глоток!

Всё вылакал, никак? Ну, молоток!

⁸ Беллинцона – столица италоговорящего швейцарского кантона Тичино, в котором родились и выросли Франческо, Бернардо, Марчелло и, вероятно, Горчицио (прим.перев.)

⁹ Конунг – король в скандинавских государствах (прим.перев.)

¹⁰ Оливия – дочь Полония, сестра Лаверта, девушка, за которой какое-то время ухаживал принц Амлет; после убийства Амлетом Полония сошла с ума и утонула в ручье (прим.перев.)

Франческо

Ох, бабу захотелось! Не поверишь,
Чуть стоит мне глотнуть – и невтерпёж!
Ты знаешь, что у стражников нормальных,
Которые в своих постелях спят,
Концы во время сна деревенеют
И так до пробужденья и стоят?
А тут и у меня зашевелился.
Не чудо ли? Нет, правда, ты скажи,
Не чудо?

Бернардо (*отодвигается*)

Я, пожалуй, отодвинусь.
Чем дальше от тебя, мой милый друг,
Тем дальше от греха.

Франческо (*зевает*)

Ты сам – редиска.
Давай поговорим, чтоб не заснуть.
Про девушек. Тебе неинтересно?
Тогда вот объясни, когда душа
Из тела вылетает: прямо сразу,
Как умер?

Бернардо

Я *летальных* дел знаток
Не самый знаменитый. Спросим утром
Студента, если вспомним.
(*Появляется Призрак женщины в белом.*)

Франческо

Я не сплю?
Услышало нас небо, и девица
Нам спущена в награду!

Бернардо

За нитьё.
И спущена вся в белом, как невеста,
Сбежавшая для нас из-под венца.
Похожа на Оливию. Допились.
Призрак Оливии (*проходя мимо стражников, но не замечая их*)
Ветка забилась под звездопад,
Дева укрылась, да невпопад.
Корни прошили брачный наряд,
Вас утопили – все говорят¹¹.

Бернардо

Оливия! Некстати помянули.

Франческо

А тёлка – ничего, я даже взмок,
И платье прозрачно, как ледышка,
И грудь так завлекательно торчит,
Один лишь недостаток: бестелесна.

¹¹ Оливия намекает на слухи о неслучайном характере своей гибели (*прим. науч. ред.*)

Призрак Оливии (*подойдя к паранету, за которым – крутой обрыв над проливом Эресунн*¹²)

Звезда – к звезде, а туча – к туче,
Лишь я одна стою на круче.
Ни вверх не броситься, ни вниз,
Ни жить, ни ёкнуться на бис¹³!

Франческо

Но нас не видит, к Амлету идёт.

Бернардо

Склоняется над Амлетом зачем-то.

Франческо (*нарочито возмущённо*)

Какая! Неужели невтерпёж?

Призрак Оливии (*поёт, склонившись над телом Амлета*)

Была невеста хоть куда,
Омыли в три ручья
И обрядили в три венка:
Его – или ничья.
Король на свадьбе посажён,
За ним – короны цвет.
Пришёл отец, и брат пришёл¹⁴,
А милого всё нет.
Кого ты ждёшь – тот не придёт, –
Раздался бас отца. –
Но не горюй: уже спешат
К тебе два молодца.
Вот и они, знакомься, дочь –
В восторге я от них:
Могильный холод – твой жених,
И тесный гроб – жених.
Кто лучше из двоих орлов?
Попробуй, разберись!
Не можешь выбрать – не беда,
С обоими ложись.
Так и легла она с двумя
Под колокола звон
И дождь из полевых цветов,
И тут явился *он*.
Ты опоздал, дружок, она
Другому отдана:
С могильным холодом она
Навек обручена.
Ты опоздал, дружок, она –
Жена, да не твоя,
В обнимку с тесным гробом спит,

¹² Эресунн (Зунд) – пролив между датским островом Зеландия и нынешней Швецией (прим.перев.)

¹³ Очевидно, душа Оливии застряла в чистилище; здесь же Оливия косвенно подтверждает версию о своём самоубийстве (прим.науч.ред.)

¹⁴ Оливия намекает на гибель (вслед за ней самой) короля, Полония и Лаверта (прим.науч.ред.)

Траля-ляля-ляля¹⁵.

Франческо

Я чувствую, нам тела не сберечь.
Утащит – и чего мы будем делать?

Призрак Оливии

Уж первая звезда взошла и закатилась
За край небес, и северный холодный
Рассвет моргнул, готовясь к пробуждению.
Но где же ты? Я жду, я жду, я жду.

Бернардо

Намёк, что наш покойник недоумер?
Лежит себе, ни мёртвый, ни живой?

Франческо

Забыл? Она безумна.

Бернардо

Да, выходит,
Безумье после смерти не прошло.

Франческо

Ручонкой замахала. Подзывает?

Бернардо

По-моему, тебя.

Франческо

Да нет, тебя.

Бернардо

Ну вместе и пойдём.

Франческо

Иди один уж.
Я право первой ночи уступлю
Тебе, как основному претенденту.
(отходит подальше)

Бернардо

Так вышел, всеми брошенный, к кресту
Спаситель и Заступник! Боже правый,
От нечисти спаси и сохрани!
(крестится, подходит к помосту)
Сударыня, вы нас, как будто, звали?

Призрак Оливии

Он жив ещё, я чувствую, он жив!
Такие просто так не умирают¹⁶!
Бернардо, вся надежда на тебя.

Бернардо

Не думал, что вы знаете Бернардо.

Призрак Оливии

Я слишком много знаю, но пора.
Рассвет уже в окно моё стучится.

¹⁵ По-видимому, это следует трактовать таким образом: Амлету пока не находится места в царстве мёртвых (при-м. науч. ред.)

¹⁶ Рань, нанесённые Амлету рапирой Лаверта, несмертельны; Амлет отключается от яда, нанесённого на рапиру (при-м. науч. ред.)

Бернардо

А разве не хотите вы с собой
Забрать его, чтоб больше не расстаться?

Призрак Оливии

Забрать? А остальным что ж – потерять?
*(что-то шепчет ему на ухо и растворяется в рассвете;
Франческо подходит к Бернардо)*

Бернардо *(приложив ухо к груди Амлета)*

Действительно, он дышит. Ты послушай.

Франческо

Да верю я. Ну надо же, ты спас
Наследника престола! Значит, Амлет,
За это нас, очнувшись, наградит.
Пожалует тебя он в капитаны!

Бернардо

Скажи ещё, в наследники свои.

Франческо

Пожалуй, Фортинбакс лишь не погладит
За преданность другому королю
Тебя по верноподданной головке¹⁷.

Бернардо

Да, этот не простит. Как он сказал?
*Что норма на войне – здесь неуместно.
Покойников убрать. Вам повезло,
Что здесь в такое время оказались
Извечные норвежские друзья!*

Франческо

Да, Амлету завидовать не стоит:
Очнётся – тут такой мордоворот!

Бернардо

Который, не моргнув, его замочит,
Пока он осознает, что к чему.

Франческо

И всё же, это – шанс. Для нас обоих.
Как перстень с бриллиантами найти.

Бернардо

Да, грех за этот шанс не побороться.
Давай-ка поклянёмся сохранить
Всё в тайне до поры. На алебарде!

Франческо *(поднеся алебарду к губам)*

Клянусь не разболтать! И ты клянись!

Бернардо

За мной не заржавеет, ты не бойся.
Ну ладно уж.
(подносит к губам свою алебарду)

Клянусь, клянусь, клянусь.

А я уже придумал, как всё сделать,

¹⁷ Фортинбакс, несомненно, рассчитывал занять освободившийся датский престол (прим. науч. ред.)

Чтоб кто-нибудь и пикнуть не успел –
Естественно, красиво и надёжно.

Франческо

Для стражника ты слишком уж умён.

Ох, чую, скоро быть тебе министром!

(Остаются на посту в очень возбуждённом состоянии.)

АКТ 1

Действие 1.1.

Там же. Те же. В центр двора уже загнали двухколёсный орудейный лафет, запряжённый восьмёркой лошадей. Утро.

Франческо

Какую же мы выстояли ночь!

Бернардо

Мы вахту сверхдостоинно отстояли.

Франческо (*покосившись на Амлета*)

Кто выстоял, а кто и отлежал.

Но главное, покойник нас не кинул.

(*К воротам приближается Марчелло.*)

Вон, выпался, шурует. Стой! Пароль!

Марчелло

Закончились пароли, как и время

Правителей, что брали нас внаём.

Бернардо (*впуская Марчелло*)

Тогда мы вас не пустим, *наш* король

С нас спросит за похеренный пароль.

Марчелло

Идите, отдохните, я сменю вас.

Подумайте на тему: как пинка

Нам выдадут хорошего, что дальше?

На родину вернуться не пора ль?

Бернардо

Спасибо за заботу и вниманье,

Но мы уж постоим ещё чуть-чуть.

Прощаться – так прощаться, без халтуры.

Франческо

Проспать такой волнительный момент?!

Марчелло

Да вы бы хоть немножко отдохнули!

(*Из донжона¹⁸ выходит Горчицио.*)

Франческо

Горчицио!

Бернардо

Как быстро он просёк,

Что с севера¹⁹ отныне дует ветер!

Марчелло

Отменная реакция, но он –

Отличный фехтовальщик.

Бернардо

¹⁸ Донжон – отдельно стоящая главная башня замка (прим.перев.)

¹⁹ Норвегия расположена к северо-западу от Дании (прим.науч.ред.)

А по виду
Не скажешь – канонический ботан.

Франческо

Кивает. Нет, сюда идёт. Должно быть,
Он лично хочет руки нам пожать!

Марчелло (*Горчицио*)

Вас дальше без пароля не пропустят.

Горчицио

Опора королевства – это мы!

Бернардо

Ну, надо же, из наших! Пропускаем!

Франческо

Как ночь провёл, Горчицио? Не спал?
Всё меч, чтоб зарубиться им, искал²⁰?

Марчелло

Последовать за принцем собирался?

Бернардо

Горчициоубийственный кинжал
В израненное сердце направлял?

Франческо

Но Клудием пожалованный орден
До смерти заколоться помешал?

Горчицио

Мне было этой ночью не шуток.
Да, ночью я практически не спал.

Бернардо

Твой выбритый фасад тому порука.

Марчелло

Горчицио, как с планами на жизнь?

Франческо

Послужишь Фортинбаксу, как когда-то
Ты Клудию и Амлету служил?

Бернардо

Как кстати этот Амлет был зарезан –
Да здравствует наследник Фортинбакс!

Горчицио

Могильщиков для Амлета согнали
Со всей почти округи.

Марчелло

Эка, брат!

Уж выкопать умеем мы на славу!

Франческо

Зачем ему могильщики нужны.
Когда он в усыпальницу поедет?

Бернардо

А вон и бледноватый Фортинбакс.

²⁰ Намёк на пресечённую Амлетом попытку Горчицио покончить с собой, чтобы умереть вместе с любимым принцем (прим.науч.ред.)

Неужто тоже мучился, не спавши?
(Из донжона выходит Фортинбакс со свитой.)

Марчелло

Равнение на Амлета!

Фортинбакс

Пришли

Все с Амлетом желавшие проститься.

Пусть тело переложат на лафет

И знаменем простреленным укроют.

Пусть четверо из рыцарей страны

И четверо из лучших капелланов

Героя к усыпальнице везут.

(Амлета перекладывают на лафет, покрытый датскими флагами.)

Франческо (тихо, Бернардо)

Пора пришла, Бернардо, рваться к телу

И биться там в отчаяньи. Таков

Твой план коварный госпереворота?

Бернардо

Таков-то он таков.

Франческо

И я бы смог.

Бернардо

Ну вместе и забьёмся.

Франческо

Не хочу я.

Тебя тогда Оливия звала.

Бернардо

Смотри мне, чтоб потом не обижался.

Фортинбакс

Звонить – колоколам! Всем остальным –

Молиться за усопшего. Разбиться

На пары. Приготовиться. Вперёд.

(Марчелло открывает ворота, похоронная процессия

начинает движение, первым выезжает за ворота Фортинбакс.)

Франческо

Бернардо, опоздаешь ведь!

Бернардо

Ну, с Богом!

(бежит за лафетом)

Всем кучерам и меринам – стоять!

Да к телу-то пустите! Прочь, мерзавцы!

Как римлянин, хочу я умереть

С моим непобеждённым командиром!

(В ворота заглядывают Первый, Второй и Третий граждане.)

Первый гражданин

И что там происходит?

Второй гражданин

Кто шумит?

Третий гражданин

Чья задница сверкает из повозки?

Первый гражданин

Какой-то безутешный гражданин?

Второй гражданин

Я тоже, как ты видишь, безутешен,
Но скорбь свою с достоинством несу.

Третий гражданин

Смотри, не надорвись – с такой-то ношей.

Бернардо

Иль кажется? Нет, точно! Амлет жив!

Франческо (*подбежав к лафету*)

Да, бьётся героическое сердце!

Горчицио (*подбежав к лафету*)

Наш принц, вы не поверите, живой!

Амлет (*открыв глаза и приподнимаясь на локтях*)

Глаза я закрывал когда-то принцем,

Открыл, я полагаю, королём²¹.

Горчицио

Простите мне невольную оплошность.

Первый гражданин

О чудо!

Второй гражданин

Чудо!

Третий гражданин

Чудо!

Первый гражданин

Амлет жив!

Марчелло

Эй, вы там! Тормозните Фортинбакса!

Франческо

Бернардо, как спасителя, качать!

Амлет

Вы только мне его не уроните!

(*Бернардо качают.*)

Третий гражданин

С чего бы это вдруг такой порыв

У алчного швейцарца приключился?

²¹ Возможно, Амлет очнулся уже некоторое время назад и имел возможность осознать происходящее (прим.науч.ред.)

Действие 1.2.

Спальня Амлета. Амлет в кровати. Утро.

Амлет (*нежась в кровати*)

Сдаётся мне, ребята поспешили

И Клудия живым похоронили,

Отведавшим плацебо, а не яд.

А, значит, и Гертруду? И Лаверга?

Не очень своевременная мысль.

Проверить или на слово поверить –

Занятный был вчера ещё вопрос,

Но сам он по себе и рассосался²².

(В проёме двери появляется Горчицио.)

Горчицио

Соседи – к нам с визитом.

Амлет

Запускай.

(Горчицио исчезает.)

Наверное, не всех я осчастливил

Вторичным появлением на свет.

(Заходит Фортинбакс, за ним – Горчицио; Горчицио остаётся у двери,

Фортинбакс подходит к Амлету.)

Фортинбакс

Как, Амлет, самочувствие?

Амлет

Нормально.

Как ваши судьбоносные дела?

Как кормят, принимают? Нет ли жалоб?

Фортинбакс *(усмехается)*

Испытанный в сражениях палаш

Мы жалобным речам предпочитаем.

Амлет

Вот это – вдохновляющий ответ

От доблестью овечьего мужа!

Наш склонный к добропамятству народ

Вам будет бесконечно благодарен

За то, что в напряжённейший момент

Вы братскую нам помощь оказали

И Данию от смут уберегли,

Пока мы тут слегка занемогли.

И мы наимуем в благодарность

Крупнейшую военную ладью,

Что на воду мы спустим, *Фортинбаксом*.

Но мы вас задержали, добрый друг?

Ещё позавчера вы торопились

Отторгнуть у поляков часть земли?

²² После их похорон прошли уже сутки (*прим.науч.ред.*)

Фортинбакс

Напротив, я спешил домой из Польши²³.

Но, Божьим направляемый перстом,
Наведался и в это захолустье.

Амлет

Просил бы вас подольше погостить,
Но знаю по себе, что подступает
Такая вдруг по родине тоска,
Что мигом всё бросаем и сбегает,
Бросаем нажитое и летим,
Пусть даже обречённые на гибель,
Как тундровые гуси, в те края,
Откуда мы когда-то прилетели...

Фортинбакс

Где мы сейчас – там дом наш. Я вчера
Корону примерял перед войсками;
Ту самую, что дядя ваш носил.
На мне она сидела как влитая.
Будь вы поздоровей, я б предложил
Вам маленький турнир, где победитель
В награду получает только трон
Да Клюдия-покойника корону.

Амлет

Приветствую турниры и готов
Сразиться хоть сейчас, но не на шпагах,
Которые *тунят*, а в поддавки –
Так можно обнаружить благородство,
Присущее одним лишь королям!
Турнир по благородству! Защищайтесь!
(*садится в постели, жестикულიрует руками, как будто фехтует*)
Вам нравится корона – так с собой
Берите, не стесняйтесь.

(*Горчицю*)

Упакуйте!

(*Фортинбаксу*)

Я делаю обманное туше
И сразу же – в глухую оборону,
Напуганный и собственным финтом,
И вашим несомненным превосходством.

Фортинбакс

Есть правило: лежачего не бьют,
Священное для всякого норвежца.
Могли б мы вас вчера *дохоронить*,
И не было б ни принца, ни проблемы.
Но наше благородство вас спасло.

Амлет

Держитесь, Фортинбакс: вы, верно, были б

²³ Фортинбакс добился в Польше победы в битве за спорную территорию (прим. науч. ред.)

Достойнее правителем, чем я!
Вы дядю ведь имеете? Убил ли
Он вашего отца? Понятно, нет.
Родитель ваш был Амлетом зарублен²⁴.
Вот видите, наследственностью вас
Такой не наградили никудышной.

Фортинбакс (*опустив руку на рукоятку рапиры*)

Пока я за отца не отомстил,
Но видит Бог, я мог бы это сделать!

Амлет

Сын следует отцовскому пути,
Такая в мире есть закономерность.
Как рок неотвратимая: когда б
Был конунгом отец наш, то пришлось бы
И нам тяжёлый жребий испытать
И пасть, не дотянув до середины
Отмеренного Господом пути.
Коль выпало в Норвегии родиться –
То пасть от чужеземного клинка,
А коль не подфартило быть норвежцем –
От родственной иль дружеской руки:
От дядиной, от братской, от сыновней²⁵...

Фортинбакс

Давайте-ка, закончим этот трёп.
Вы сбились в сантимент – и проиграли.

Амлет

Позвольте вам на это возразить...

Фортинбакс

Бесплодные дебаты прекращаем:
Чужое нам, как будто, ни к чему,
Своё же мы пока не отдавали;
Но можете попробовать отнять,
А нет – так откупиться попытайтесь.

Амлет

Мы с вами не закончили турнир,
А вы уже спешите торговаться.

Фортинбакс

Вы, Амлет, устарели, не успев
Как следует родиться. Нынче в моде
Такая мешанина из всего
Что можно, называемая фьюжном!
Но с вами мы поладим: остров Фюн²⁶
С Ютландией²⁷ вполне меня устроят.

Амлет (*весело*)

²⁴ Амлет I победил в поединке Фортинбакса I (отца принца Фортинбакса) (прим. науч. ред.)

²⁵ Все известные Амлету датские конунги погибали от руки близкого родственника (прим. науч. ред.)

²⁶ Фюн – крупный датский остров (прим. перев.)

²⁷ Ютландия – полуостров, на котором располагается материковая часть Дании (прим. перев.)

Горчицио, надежда на тебя.
Сумеешь *развести* двух претендентов?

Горчицио

Здесь встретились, я смею полагать,
По классности два равных ... дуэлянта.
Кто более достоин победить?
Не знаю.

Амлет (*весело*)

Ну уж если ты не знаешь!

Горчицио

Казалось бы, тупик. Но выход есть!
Он жребием зовётся.
(*делает паузу, замирая перед Фортинбаксом с
двумя поднятыми указательными пальцами*)
Но и жребий
Не вовсе идеален.

(*делает паузу, замирая перед Амлетом
с двумя поднятыми указательными пальцами*)

Чтоб страну

От смуты убережь, мы установим:

Год Амлет нами правит как король,
Год правит Фортинбакс, год – снова Амлет.

И Данию тогда мы охраним:

Когда один, допустим, занедужит –
Другой великий деятель собой
Подменит занемогшего владыку.

При названном порядке все свои

Пороки родовые власть запрячет

До худших – коль представятся – времён.

Амлет

По-моему, задумано красиво.

Фортинбакс

Учился он не зря. Я вам готов
В знак нового священного союза,
Как раненому, править первый год
Без очереди право предоставить.

Амлет

Премного благодарен. Первый год –
Он трудный самый по определенью.

Фортинбакс

Я слов своих обратно не беру
И взад их от других не принимаю.
Как сказано – так сделано. Адъё.
Сегодня выступаем.

Амлет

Бог вам в помощь.

(*Фортинбакс уходит.*)

Посмотрим через годик, кто кого.

Мы выборы вседатские устроим –

Чтоб выиграл достойнейший, то бишь,
Конечно, Фортинбакс. И вот тогда-то
Корону у него я отберу
И Данией по праву завладею.

Горчицио

Зачем же вы сперва, я не пойму,
Всю власть ему как будто отдадите,
А после попытаетесь отнять?
Не проще ль ею вовсе не делиться?

Амлет

Затем, что прямо к цели нас ведёт
Не самая короткая дорога.
И это вам не поле перейти –
Законно воцариться на престоле.
(кивком головы отпускает Горчицио)
Дорвался, милый Амлет. Получил
Заветное под зад: четыре трупа –
И трон освободился. Для чего?
Для подвигов? Боюсь, я не способен
Людские ожидания оправдать.
Ух, я вас, землячков, разочарую!
Ух, я вам жизнь-малину покажу!
И вот они взывают к Фортинбаксу:
Не гневайся, надёжса-Фортинбакс!
Прости великодушно голодранцев,
Возьми нас под могучее крыло,
Ведь чудик наш умеет только хныкать,
В рефлексии впадать да сплиновать!
В сраженьях обрётённую корону
Норвежцу подарить в придачу к трону?
Что выдумали! Хрен вам, а не трон!
Раскаркались, любители чужого!
Ведь Клудий уж на что был раздолбай,
И то при нём ни мора, ни потопа,
Ни бури не случилось, ни войны.
А я, вооружённый силой знания
И волей дерзновенной, и казной,
Симпатиями черни и дворянства,
Такие чудеса смогу творить!
(звонит в звонок, требует скорее одеть его)

Действие 1.3.

Кроген, тронный зал. Приём поздравлений по случаю коронации. Амлет – на троне, Горчиццо, Бернардо, Франческо, Марчелло, Осмик – рядом с ним. У входа – поздравляющие.

Амлет

Кто, Осмик, навестить желает нас,
Желает с коронацией поздравить?

Осмик

Огромное количество, милорд,
Поздравить понаехало прекрасных,
Отменной родовитости господ.
Но даже среди такого разноцветья
Мы выделим того, кто всех скорей
До Вашего Величества добрался.
Ганноверский²⁸ курфюрст²⁹!
(*Ганноверский курфюрст подходит к Амлету.*)

Амлет

Мой добрый друг!
Я знаю ваш язык, я ведь учился
Недавно в Виттенберге³⁰.

Курфюрст Ганноверский

О!

Амлет

Да-да!
Вы честь нам оказали, удостоив
Визитом в тот момент, когда на старт
Великих начинаний мы выходим.
Талдычили нам: «Дания – тюрьма,
Так *люди* не живут, как вы живёте».
Ганновер приводили как пример!
А если мы и сами скоро сможем
Примером стать – для вас?

Курфюрст Ганноверский

Да будет так!

Амлет

Я чувствую, мы поняли друг друга.

Курфюрст Ганноверский

Дафно так нас никто не пон'имал!

Амлет

Прошу вас погостить у нас.

Курфюрст Ганноверский

Охотно!

(*отходит в сторону*)

²⁸ Ганновер – одно из ближайших к Дании германских герцогств (в описываемые времена называлось Брауншвейг-Люнебург), а также его столица, ныне – столица земли Нижняя Саксония (прим.перев.)

²⁹ Переводчик допускает анахронизм: в те времена Ганновером руководили герцоги (прим.науч.ред.)

³⁰ Виттенбергский университет был основан в 1502 г. (прим.науч.ред.)

Осмик

Милорд, вас ожидающий посол
Приехал из страны славянской, дикой.
Он Клубия был должен поздравлять,
Но ехал слишком долго, а приехав,
Он даже к погребенью опоздал.
А имечко он носит – Боже правый!
Увольте, этот буквенный сумбур
Я вымолвить не в силах.

Амлет

Ты уволен.
Теперь произнесёшь?

Осмик

Да всё равно
Не выговорить мне. Но попытаюсь.
От Князя всей Московии посол³¹,
Боярин Растакон-То и Такой-То!

Московский посол (*подойдя к Амлету со слугами, волочащими подарки*)

От нашего от батюшки-царя
Привёз я, дорогой Амлет Амлётч,
В честь вашего восхожденья на престол
Подарки, так сказать, и поздравленья,
И просьбу: так держать! От всей души!
(*отходит*)

Осмик

Сие перевести не есть возможно,
Подарки же действительно ценны.

Амлет

Спасибо, господа, я постараюсь
Все ваши пожеланья оправдать.

Осмик

Все ваши искомётные вассалы
Явились как один большой вассал.
Граф³² Шлезвигский! Граф Гёльштинский³³! Граф Фюнский!
Приносят вам присягу, как одна
Большая совокупная вассальность!

Бернардо

Коллегу чуть заносит.

Франческо

И не зря:
Такие имена, такие торсы!

Бернардо

Как глазками стреляет! Не в тебя ль?
Не скромничай, не скромничай, противный!

³¹ *Очередной пример евроспеси: Запад долго не хотел признавать за российскими властителями права на царский титул (прим.перев.)*

³² *Очередная неточность переводчика: правильно – герцог Шлезвигский (прим.науч.ред.)*

³³ *Герцогство Шлезвигское и графство Гольштейнское (Голштинское) находились в унии с Данией (прим.науч.ред.)*

Франческо

Лишь стоило мне форму обновить...
Завидуешь?

Бернардо

Ещё бы, я ж не хуже.

Франческо

Но Осмик выбирает молодых.

Вассалы (*хором*)

Мы видим вас великим и могучим
Правителем, как Амлет, ваш отец!

Амлет

Здесь старые друзья мои собрались
И новые друзья. Спасибо всем.
Я Амлетом для вас останусь прежним,
Какого вы давно привыкли знать:
Открытым и доступным для общенья,
К проблемам вашим чутким, как ветряк,
И крепким, как скала, чтоб без боязни
Могли вы опираться на меня.

А если в *вас* опору обрету я,
Мы этот затхлый мир перевернём
И новые здоровые державы
Настроим вместо старых и больных!

(*Аплодисменты.*)

Всё это – вместе с вами.

(*Аплодисменты.*)

Вместе с вами!

(*Все долго и с чувством аплодируют.*)

Действие 1.4.

Там же, день спустя. Амлет, Горчицио, Бернардо, Франческо, Осмик.

Амлет

Вы слышали речь Амлета вчера.
Наш конунг в ней наметил те задачи,
Которые планирует решить
При нашем непосредственном участии.
Какие будут мысли по тому,
Кого куда расставить для начала?

Горчицио

Мы в Данию впряжёмся впятером
И стащим этот воз, до верха полный
При Клудии накопленных проблем.
Мы вытащим проблему за проблемой
Из датских королевских тайников,
Где было так комфортно им плодиться,
Изучим их и примем сообща
По каждой справедливое решение.

Амлет

Что хочет нам Бернардо заявить?

Бернардо

Подпишемся хоть красками, хоть кровью,
Под всем, что здесь Горчицио сказал.

Амлет (*Осмику и Франческо*)

А ваши предложения, коллеги?

Франческо

Да лучше, чем Бернардо, не сказать.

Осмик

Охваченный вниманьем неослабным,
Я выслушал все речи и готов
Под каждой, как Бернардо, расписаться.

Амлет

Мы каждого услышали из вас
И тут же оптимальное решение
Несём на обозренье. Вас ценя
Как воина, Бернардо, вам вверяем
Важнейший и сложнейший из постов:
Сидеть за этой внешне скромной дверью
И нас от всех опасностей хранить –
Возглавите дворцовую охрану!
А в веденье Франческо отдадим
Веденье наступательных кампаний,
Все крепости, всю армию, весь флот –
Вы станете министром обороны!
И Осмик нам послужит как министр,
Все внешние сношенья прикрывая!
На ваш же торс, Горчицио, мы груз

Для прочих непосильный взгромождаем:
Пост Первого Министра! Ну, рули.

(отходит в сторону)

Горчицио *(громко, чтобы Амлет слышал)*

Позвольте приступить. По всем приметам,
Что можем мы в природе наблюдать,
Счастливым будет Амлета правленье.
Как здорово, что в нашем ледяном
И сумрачном краю явилось солнце,
И явственно повеяло весной.

Надолго ли – от нас теперь зависит,
Но помним мы: за чёрной полосой
Всегда приходит белая полоска.

Задача наша первая – продлить
Успехов полосу до горизонта.

Бернардо *(на ухо Франческо)*

А я б её продлил за горизонт.

Франческо *(на ухо Бернардо)*

Не зря пацан учился на студента.

Всё грамотно вещает. Далеко

Пойдёт.

Бернардо *(на ухо Франческо)*

Не помню случая, когда бы
Учёность доводила до добра.

Горчицио

Клянусь всегда быть верным государю!

И ты клянись, Франческо!

Франческо

Я клянусь!

Горчицио

Ты, Осмик! Ты, Бернардо!

Осмик и Бернардо *(хором)*

Мы клянёмся!

Горчицио

Быть верным государю и пахать –
Вот наша государственная тайна,
Которая поможет победить
Все трудности, проблемы, незадачи,
Которая сплотит в один кулак
Всю нацию от прачки до министра...

Амлет *(не выдерживает и снова подходит к Горчицио)*

Горчицио, мы сможем победить
Инерцию, зашоренность и косность,
Когда не постесняемся внедрить
Всё то, чему учились в Виттенберге³⁴,
Великие научные труды
Засеем же на пашне просвещения!

³⁴ *Университет в германском городе Виттенберге, где Амлет учился вместе с Горчицио (прим. науч. ред.)*

Горчицио

Мы превзойдём германских мудрецов!

Мы дедов переплюнем и отцов!

Амлет

Нам нужно сделать Данию единой
И сильной, процветающей страной
Для сильных процветающих сограждан.
Мы к власти не рвались, но коль пришли,
Без отпуска и сна мы будем править,
Пока на Божий суд не призовут.
Не тратя ни минуты понапрасну,
Заставим мы работать день за днём
И вкалывать заставим ночь за ночью
На благо нас возвысившей страны.
Расхлябанности прежнего правленья
Ответим прилежанием в труде,
Порядком образцовым, дисциплиной.
Мы Данию, которая была
Тюрьмою для народов, перестроим
В невиданный по роскоши дворец
Для всех, кому родиться повезло в ней,
Для всех, кого датчанином зовут.
Мы новую прекрасную державу
Предъявим Фортинбаксу через год.
Ступайте и работайте, как черти!
(Все, кроме Амлета, выходят.)

Бернардо (выходя вместе с Франческо)

Я большего, признаюсь, ожидал.
Я спас его от гибели. И что же
В награду получил я? *Главный пост,*
Сидячий, у дверей. А ты лишь рядом
Присутствовал, и вот уже министр!

Франческо (Бернардо)

Марчелло-то и вовсе обделили.
А если бы, представь себе, не мы,
А он в ту роковую ночь дежурил?

Амлет

Но кто же я: возвестник обновления
Иль новая икона для моленья?
Когда все смотрят в рот, то поневоле
Стараясь смывать его поболе.
Пойди-ка, разберись: кто здесь живёт
Под маской вротсмотрящего, но ждёт
Прихода Фортинбакса через год,
Чтоб в импортный выслуживаться рот?
Когда такая смелая идея
Умами населенья овладеет?
Повальное слипание ума
Для нации полезно как чума,

А если кто не верит докторам,
Пусть пишет завещание – и к нам,
Пусть выдохнет, вдохнёт – и воздух датский
Напомнит ароматом хрен солдатский!
Датчанин... Что за гордое название!
Вот мощное из звуков сочетанье!
Но что там за вторгающийся скрежет,
Как будто кто-то маткой правду режет?
В чьём чреве будет выношен урод,
Что в ухо белладонну³⁵ мне зальёт?
В чьём черепе уже змея измены
Заплёвывает ядом свод и стены,
В чьих мыслях – португальца иль китайца –
Откладывает гибельные яйца?
Ответ на этот раз столь очевиден,
Что даже королю, как будто, виден:
В извилинах у всех, кто здесь живёт,
Кто есть мой верноподданный народ.
И сам я был бы рад себя предать,
Боюсь лишь на дисконте прогадать.
Вопрос из актуальных: как продать
На максимуме родину и мать?
(*уходит*)

³⁵ Белладонна – ядовитое растение, «заменитель» белены (прим.перев.)

Интерлюдия 1

Хельсингёр. Площадь перед замком Кроген. Первый, Второй и Третий граждане, прогуливаясь, проходят через сцену.

Первый гражданин

Нет, он – не временщик! Пришёл всерьёз,
Спины не разгибая, строить новый
Порядок, при котором станет нам
Сытнее жить...

Второй гражданин

Вольней!

Третий гражданин

И веселее!

Первый гражданин

Нас всех ограбил свергнутый режим.

Второй гражданин

Мы были как быки на скотобойне.

Третий гражданин

Нас ложью заливали как дождём.

Второй гражданин

Нас барственным презреньем обдавали!

Третий гражданин

Над нами потешались как могли.

Первый гражданин

Забыли мы о страшном лихолетье!

Полнейшая халява началась

Под Амлета младого руководством,

Который нашу жизнь преобразил!

Второй гражданин

Народ его до неба превозносит!

Третий гражданин

Да что там – даже я его хвалю!

Первый гражданин

Все тени улетучились как в полдень,

Малина настаёт у нас – не жизнь,

Такое и в раю не всем приснится!

Второй гражданин

Фантастика! Три месяца назад

Могло ли нам такое примечтаться?

Третий гражданин

Для рая только климат жестковат.

Как хочется на тёплое местечко!

Ведь есть такие тёплые места.

Второй гражданин

Чем старше ты становишься, тем больше

Желаешь теплоты.

Первый гражданин

Как для души,

Так, главное, для страждущего тела.
(Уходят.)

АКТ 2

Действие 2.1.

*Кроген. Тронный зал. Полдень. Горчицио на приёме у Амлета.
Входит Бернардо.*

Бернардо

Простите, государь, но на границе –
Норвежские войска, их принесло
На запах возрожденья и богатства.

Горчицио

Не рано ли?

Бернардо

Он на день опоздал.

Горчицио

Не больно-то, милорд, он торопился.

Амлет

А войско велико ли?

Бернардо

Пятьдесят
Драгунов, не считая Фортибакса.

Амлет

Не густо. Передай-ка мой приказ
Для стражи пограничной: Фортибакса
С почётом максимальным пропустить,
А войско задержать без объяснений.
(*Бернардо уходит.*)

Горчицио

Как вы, милорд, настроены: отдать
Норвежцу королевство в управленье
Иль всё же потянуть?

Амлет

Не торопись,
Безудержный ты наш, и всё увидишь,
Что в сотню раз полезнее тебе,
Чем то же раз услышать. Но продолжим.

Горчицио

Казна сейчас практически пуста.
И значит, для приёма Фортибакса
Практически готова. Если ж вы
Решили бы у власти задержаться...

Амлет

Не нам тебя учить. Вели ещё
Монету начеканить. Мы готовы
Позировать чеканщикам на бис.

Горчицио

Но золота осталось кот наплакал.

Амлет

А меди кто наплакал? Кашалот?
Пусть золото слегка разбавят медью.
Что морщишься? Ну, выдумай налог
Какой-нибудь, на бороды, к примеру,
На лысину, на кудри, на усы,
На право рядом с замком поселиться,
На право рядом с замком торговать,
На похороны, свадьбы, на крестины,
На засуху, на слякоть, на мороз,
На бранные слова, на смех, на слёзы,
Ну, думай, предлагай, изобретай.
Чтоб к вечеру решенье приготовил.

(Горчицо, поклонившись, уходит думать, Амлет погружается в дела, заглядывает Бернардо.)

Бернардо

С визитом – принц Норвежский!

Амлет

Запускай.

(Бернардо впускает Фортинбакса, сам остаётся в зале.)

Спасибо, Фортинбакс, что ты приехал.
Что сделать мы смогли за этот год –
Тебе б не переделать за столетье,
Да ты это и сам сейчас поймёшь.
Ты сможешь прогуляться по объектам,
Которые уже плодоносят,
Услышишь о свершеньях многотрудных,
Увидишь, где сходило семь потов
Со всех, кто с нами шёл ломать и строить.
Потом мы отрядим тебя домой,
Подарками достойными завалим,
Чтоб мог ты засвидетельствовать сам
Пред конунгом норвежским³⁶ и народом:
Всё в Датском королевстве на мази,
Всё ладно нынче в Датском королевстве³⁷.

Фортинбакс

Я даже и надеяться не смел
На этакую щедрость, я подарки,
Особенно достойные, люблю
И вскоре обещаю отдариться.

Амлет

Вы сами посудите: вам вручить
На год родную землю, чтобы тут же
Вы с войском испоганили её,
Трудами и заботами моими
Восставшую из пепла и руин,

³⁶ Дядя принца Фортинбакса, брат Фортинбакса I (прим. науч. ред.)

³⁷ Амлет напоминает известную фразу Марчелло, оброненцию им ещё в пору царствования Клудия (прим. науч. ред.)

Из мрака правового беспредела,
Успешную едва-едва забыть
О зверствах предыдущего правленья?!

Фортинбакс

Дружище, вам не надо так кричать.
Когда в вас возмущенье закипает,
Подрыгайте рукой или ногой.

(демонстрирует, как надо правильно дрыгать руками и ногами)

Амлет *(невольно улыбается)*

Проблемку нам Горчицио подкинул³⁸.
На молодость повесим этот грех,
Но больше мы такого не потерпим.
Мы больше никому не подадим
И проблеска надежды на корону,
Добытую отцом моим в боях!
Скажу тебе по-дружески: корона –
Как женщина. Пока она с тобой,
Не больше дорожишь ей, чем ... пижамой³⁹.
Но стоит потерять, тщеславный дух
Вернуть её немедля побуждает.
А если вдруг задуматься – зачем?

Фортинбакс

Ох, трудно быть философом на троне!
Когда осточертеет управлять,
Зовите на подмогу – не оставим
Товарища в духовном тупике!

Амлет

А точно не оставите? А если
Обманете?

Фортинбакс

Зовите на дуэль!
Чуть где кровопусканье замаячит,
Мы тут же и примчимся!

Амлет

Ой-ёй-ёй!
Нет, мы уже дуэлей переели!

Фортинбакс *(опуская руку на эфес шпаги)*

А мы ещё, представьте, голодны!

Амлет *(грустно качая головой)*

Для этого вы в слишком возбуждённом
Настрое пребываете. Потом
Мы, может, с вами как-нибудь сразимся.

Фортинбакс

Тогда вам надо честно заявить:
Я тришу, и на троне мне не место.

Амлет

³⁸ Амлет перекладывает на Горчицио вину за «недоразумение» с Фортинбаксом (прим. науч. ред.)

³⁹ Анахронизм переводчика: пижама появилась в Европе лишь в 19 в. (прим. науч. ред.)

Да я как раз – на месте на своём,
Я там и пригодился, где родился,
А вы всё норовите под шумок
Чужое заграбастать достоянье,
Ни кроны за него не заплатив!
И я б определённо постыдился
Повторно в этот город приезжать,
Выклянчивая датскую корону.

Фортинбакс

Закончили?

Амлет

Желаете ещё?

Вы только, ради Бога, не серчайте.
Представьте, вы имели бы жену,
Прекрасную, конечно, как Елена,
Любившую б, конечно, только вас.
За честь её вступившись, разгромили б
Коварных многочисленных врагов
И рухнули б подкошенными наземь,
Исколотые яростным клинком,
Отравленные ядом изуверским,
Но всё ещё живые. И вот тот,
Кого своим ближайшим из ближайших
И преданным считали другом вы –
Порядочность которого, увы,
Служила только маской для коварства –
На ложе ваше зверем налетел,
Над ложем вашим коршуном склонился
И женщину любимую – на год –
Потребовал от вас вручить норвежцам,
Мол, Амлет, всё равно вы не жилец! ⁴⁰
И вы б её безропотно отдали,
Чужую не потребовав взамен?
Безропотно, допустим, отдадим вам
Мы Данию на год, но нам тогда
Норвегию на столько же отдайте!
Вам это не по нраву? Вот так так!

Фортинбакс (*улыбаясь*)

Скажите, у кого вы научились
Такому выражению лица?

Амлет

Какому?

Фортинбакс

Да такому, никакому.

Амлет

Вы всё меня хотите уязвить?

Хотите напороться на бестактность?

⁴⁰ Амлетовская версия действия 1.2 настоящей трагикомедии (прим. науч. ред.)

Считайте, что сумели. Эй, слуга!
(*Бернардо*)

Норвежца проводите до границы,
Да будьте повнимательнее с ним:
Бедняга как-то резко занедужил,
Наверное, лосося переел.

Фортинбакс

Надолго не прощаюсь.
(*выходит вместе с Бернардо*)

Амлет

До свиданья!
За что ж вы нам грозите? Мы же вас
Живым и невредимым отпустили.
А вы б нас отпустили? Вот вопрос!
Конечно же, о нашем благородстве
Мы скоро пожалеем: милый друг,
Мы знаем ваши дикие повадки!
Но мудрость наша нас уберегла
От вами заготовленной ловушки⁴¹ –
Да я бы лучше Клудию отдал
Страну свою на век, чем вам на сутки!
(*стучит по полу кулаком*)
Эй, горе-отравитель, лучше ты!
Скорей отдам тебе, чем иноземцу!
(*успокаивается*)

⁴¹ Т.е., от затеи Горцицио с ежегодной передачей власти (прим. науч. ред.)

Действие 2.2.

Кроген. Покои (опочивальня) Амлета. Король в одиночестве. Ночь.

Амлет

А Амлет, – люди скажут, – не слабак!

Как выставил спесивого норвежца,

Попробуй-ка, норвежец, отними!

Позволь расцеловать тебя, дружище!

(целует свою руку)

А мне – расцеловать тебя в ответ.

(целует другую руку)

Кто здесь?!

(Из полумрака появляется Призрак Клудия.)

Призрак Клудия

Так это ж я, твой дядя Клудий!

Амлет

Подслушивал, подлец?

Призрак Клудия

Да никогда

Я в жизни не подслушивал, а после

Я даже и пытаться бы не стал.

Ко мне воззвали – тотчас я пришёл,

Меня послали – тут же я ушёл.

Амлет

И шёл бы в преисподнюю обратно.

Призрак Клудия

Сынок, не прогоняй меня, постой!

Я ж – давний почитатель твой, я верю,

Что всё, что ты ни сделаешь, пойдёт

Во благо нашей Дании и в русле

Тех замыслов, что я и твой отец

Зачали в наши годы молодые.

Я, собственно, хотел тебя просить:

Пускай мои не трогают портреты

И все изображения лица,

Что связаны с деньгами и посудой,

Не надо бы их плавить или бить –

Я очень стал чувствителен к такому.

Амлет

Твой зад, а не лицо, изображать

Прикажем мы на будущих монетах

И сразу же проверим: пропадёт

Стремленье к накоплению? Ведь люди

Чтоб дохлого осла за зад хватать,

Должны быть мотивированы чем-то.

Вот так мы извращенцев и найдём!

Я, кстати, всё хотел тебя проведать,

Хотел к твоей могилке возложить

Букет из белены да белладонны.

Призрак Клудия

Обрадовался б я и белене.

Что ж медлил ты с визитом? Речь готовил?

Амлет

Да делаю дела. Ты ж запустил

Хозяйство, разворованное дотла

За время, что ты пробыл королём.

Призрак Клудия

Любовь тогда владела мною.

Амлет

Похоть.

Призрак Клудия

Не ведомо тебе, что есть любовь.

Ведь мать твоя всегда меня любила.

Пусть был я и не лучше, чем мой брат,

А кое в чём, наверное, и хуже –

Меня она любила. Ведь таких,

Как Амлет, обожают, но не любят.

Он должен был уйти, и он ушёл,

Мы ж с матерью твоей соединились.

Две любящих души соединить –

Ты *это* называешь преступленьем?

Я жил во исполнение любви

И умер по любви – тут не поспоришь.

Амлет

Когда же ты недрогнувшей рукой

В вино моё подмешивал отраву,

Ты матери понравиться хотел?

Призрак Клудия

Я слабость, недостойную мужчины,

Поддавшись опасеньям, проявил.

Ты варваром в мой мир уютный вторгся,

И просто я мой мир оборонял

От юных и безжалостных нахалов.

Так мне тогда казалось, извини.

Я спас тебя от ярости Лаверта:

Хотел он заколоть тебя тайком,

Но мне неосторожно проболтался,

Союзника преступного ища.

Ах, как же он в итоге просчитался!

Я парню самосуд не разрешил

И вынудил устроить поединок.

А позже я и шпагу подменил,

В злодейские намеренья проникнув,

Но яд его меня ж и поразил!

Амлет

Так, значит, это ты – мой добрый ангел?

А я тебя по дурусти убил...

Призрак Клудия

Я знаю, кто напраслину на дядю,
Невинного как ангел, возводил:
Подкупленный злодеем Фортинбаксом,
Горчицию всей бойней заправлял,
Как Дьявол заправляет преисподней!
Не веришь – и не надо, мне-то что.

(Из тени выступают призраки Полония, Шлеенкранца и Кроненбанка, последние двое держат на руках отрубленные, но говорящие головы.)

Амлет

То не было ни ангела, ни дяди,
И вдруг из-под земли четыре б... добрых духа⁴².

Призрак Клудия

Твой дядя – он воистину добряк:
Как в лучшие года своей карьеры,
Соратников не мог не поощрить!
Им нужно-то чуть-чуть: о прошлой жизни,
Об общих увлечениях поболтать,
Прогнозами погоды обменяться.

Амлет (в сторону)

Я как-то не соскучился по ним.
Когда бы мне Оливия явилась!
Иль мать в сопровождении отца...
(присутствующим)
Что, граждане покойники, неймётся?
Я даже понимаю ваш резон:
Вам завидно, что я пока не с вами.
Вам хочется со мной поговорить
О девичьем, о вечном, о загробном.
Вы ждёте пригласительный вопрос⁴³.
Я вас разочарую: не дождётесь.
Вам нечего там делать, а на мне
Все тяготы правленья государством,
Которое вы тщились развалить.
Ну ладно, хорошо, уговорили.
Пожалуйста, вот вы. Я вас узнал:
Вы, кажется, служили Шлеенкранцем?

Призрак Шлеенкранца

Не дрогнула ли Амлета рука,
Которой он отправил нас на плаху?⁴⁴

Амлет

Вот наглости хватает у ... теней.
Там все у вас пытливые такие?
Лишу-ка я вас права на ответ!

⁴² Переводчик допускает ничем не оправданное отступление от стихотворного метра (прим. науч. ред.)

⁴³ Согласно тогдашнему поверью (сейчас мы знаем, что это не так), призрак не может заговорить первым (прим. науч. ред.)

⁴⁴ Амлет подменил письмо, адресованное Клудием английскому королю, в результате чего Шлеенкранц и Кроненбанк были казнены вместо Амлета (прим. науч. ред.)

А стоит мне к вам задом повернуться,
И сразу все исчезнете как глюк.

(делает вид, что собирается повернуться к призракам спиной)

Призрак Клудия

Исчезнуть-то исчезнем, но и дальше
Все те, кому ты, Амлет, задолжал
За отнятые жизни, появляться
Непрошенными будут!

Амлет

Ну тогда
Вас скоро будет столько собираться,
Красавцев с головами между ног...

Призрак Шлеенкранца

Всё шутите – а нам вот не до шуток.
Чтоб снова оказаться на земле,
Не нужно было нам ни крышку гроба,
Откидывать, ни тяжкую плиту:
Нас в общую могилу как животных
Швырнули без одежды и голов!

Амлет *(пытливо)*

Вы, часом, головами не ошиблись?

Призрак Шлеенкранца

Проверим. Очень зря вы так, моя.
(вертит голову, демонстрируя её Амлету)

Призрак Клудия

Да если и ошиблись, не проблема.

Амлет

Вам было бы, Полоний, не слабó
В Норвегии, допустим, ...приземлиться
И сведения некие добыть?

Призрак Полония

Для духа, отделённого от тела,
Нет больше нерешаемых задач.

Амлет

Я так это спросил, на всякий случай.

Призрак Шлеенкранца

На всякий ли на случай? Чёрта с два!

Призрак Клудия

Ну хватит. Пообщались – исчезайте.
(Призраки Полония, Шлеенкранца и Кроненбанка исчезают.)

Амлет

Решил меня и утром забавлять?

Призрак Клудия

Спросил бы, твердокаменный, про мать-то.

Амлет

А что ты о Гертруде можешь знать?

Призрак Клудия

И правда, ничегошеньки не знаю.
В чистилище и в пекле не встречал.

Амлет

Скажи, тебя живьём похоронили?

Призрак Клудия

С чего бы? Я был мёртвым как бревно.

Ведь ты меня порезал капитально,

Брутальностью⁴⁵ заботу оплатив.

Но я к тебе претензий не имею –

От близкой и доверенной руки

Судьба предназначала *нам* погибнуть –

К бесславному концу я был готов.

Короче, берегись того, кто рядом.

На сладкое поведаю тебе,

Как в пекле неокáинов терзают.

Гертрудой заклинаю, ты туда

Не вздумай торопиться и цепляйся

За жизнь свою, пока не отдерут.

Такому и в кошмаре не присниться,

И в голову земную не прийти,

В бреду не примерещиться тифозном

Художнику какому, что бы смог

В вас выплеснуть и тысячную долю

Тех мук, которым предали меня.

Но я смеюсь. Ты чувствуешь, как крепок

Под адской пыткой выкованный дух?

Твой Клудий воспаряет над мученьем

Из пропасти восставшим обличеньем!

Все тащатся: *вот Амлет – он гигант.*

Все тащатся: *вот Амлет – ай да глыба,*

Не то, что этот Клудий, старый хрен!

Но бойся славословья подхалимов!

Вот – горькая, но правда, от друзей:

Нам снизу всё отчётливее слышно,

Как нация скрипит под сапогом

Твоих оруженосцев длинноносых⁴⁶.

Слаба команда, жалок капитан,

Но срок придёт – появится титан.

Дай срок –

Придёт Серок,

Не мелок,

Не глубок,

Не низок,

Не высок,

Не узок,

Не широк,

Дай срок,

⁴⁵ Призрак Клудия припоминает Амлету его собственные слова, сказанные перед представлением пьесы «Мышеловка» (прим.науч.ред.)

⁴⁶ Призрак Клудия имеет в виду швейцарцев (прим.науч.ред.)

Дай срок,
Дай срок...

(За окном начинает рассветать.)

Амлет

Ты бред нам изливаешь, но при этом
Какая-то изюминка в нём есть.
И чем же твой Серок так расчудесен?

Призрак Клудия

Пора уже, но жди, и я вернусь!
Вернусь – и разберём, чем он опасен.
(исчезает)

Амлет

Послушаешь – какой-то прямо монстр!
Но нам ли неглубоких-то пужаться?
Титанов-то? Проверим заодно
И качество загробных предсказаний.
Так хочется искать и находить
И в Клудии прекрасные порывы!
(ложится спать)

Действие 2.3.

*Кроген. Тронный зал. Амлет с Горчицио и Осмиком.
В дверях – Бернардо. Утро.*

Осмик

Означенный пришелец Фортинбакс...

Амлет

Норвежцы... Почему они такие?

Осмик

Там горы, государь.

Амлет

Вот и ответ.

Горчицио

Воинственнее нету, чем норвежцы.

Амлет

Их кормишь, привечаешь, а они

Всё смотрят, а чего б ещё оттяпать.

Противник очень трудный Фортинбакс.

Он глуп и абсолютно примитивен,

Поэтому почти неуязвим.

Придурка невозможно одурачить,

Поскольку он и так уже дурак

И дуростью ломает все расчёты:

Он прёт, куда башка ему велит,

Всех встреченных *тараном* прошибая –

Без разницы, что все они умней.

А хитрости рассчитаны на умных –

На Осмиков.

*(Горчицио незаметно – как ему кажется – пододвигает
к Амлету кипу документов.)*

Блистательный премьер,

Чего ты мне бумажки подвигаешь?

Указ! Ещё указ! Ещё указ!

И каждый поражает прямо в глаз.

И на фиг это нужно? Чтоб норвежец

Спустил всё после нас в тартарары,

К дурацкому совету прицепившись,

Что дал небескорыстный интриган?

Осмик

Позвольте, государь, не согласиться.

Вы служите народу своему

Настолько совершенно – всё, что можно,

И даже что, казалось бы, нельзя...

Амлет

Служу-то я служу, но – не волшебник.

А мне-то кто послужит? Я один,

Похоже, в государстве напрягаюсь.

Народ – он ведь волшебника всё ждёт,

Чтоб быть всегда и сытым, и весёлым.
Пивной неиссякающий фонтан,
Колбасная гора... Кровавых зрелищ
Для счастья не хватает? Получи!
Доволен? Только сытое рыганье...
Вот если бы и я мог так рыгнуть!

Горчицио

Милорд, вы – на вершине пирамиды,
Уложенной из жителей Земли.
Вы молоды, удачливы. Чего же
Ещё оттуда можно возжелать?

Амлет

Толпы – уже всемирной – преклоненья
И власти над историей. И всё.

Бернардо (*стоящий в дверях*)

Милорд, вы тут волшебника не звали?
Какой-то хиромант сейчас пришёл,
К Горчицио, как будто, приглашённый.

Амлет

Давай, пока Горчицио его
К какой-нибудь халтуре не приставил.
(*в сторону*)

Не это ли привет из-под земли?

(*Входит алхимик, увешанный колбами и ретортами.*)

Похоже, это ваше появление

Мне ночью предсказали. Вы Серок?

(*Серок молча кланяется*)

А к нам вы поднялись или спустились?

Серок (*усмехнувшись*)

Я с неба не спускался и из недр,

Из царства Сатаны, не поднимался.

Я с посохом из Орхуса⁴⁷ пришёл.

Где я до сей поры ни появлялся,

За что бы где ни брался, и в момент

Всё кисшее и гнившее веками

Рвалось наперебой плодоносить,

Цвести и распускаться!

Амлет

Что, должно быть,

Типично для алхимика?

Серок

Вполне.

Амлет

Горчицио и Осмик, вы свободны.

(*Горчицио и Осмик, поклонившись, уходят.*)

Вот нам бы их свободу. Да, Серок?

Успехов достигал он небывалых...

⁴⁷ Орхус – второй по величине датский город (прим.перев.)

Серок

Изрядных. В самом деле. Это факт,
Свидетели имеются.

Амлет

Допустим.
Алхимия – прикрытие?

Серок

Отнюдь!
Моя разносторонняя натура
В алхимии особенно сильна.

Амлет

Как с золотом?

Серок

Пока не получилось.

Амлет

Получится?

Серок

Да вроде бы должно.

Амлет

А править государством доводилось?

Серок

Пока не доводилось.

Амлет

Не беда.
А хочется попробовать поправить?

Серок

Плохим бы был алхимиком любой,
Который не желал бы чем-то править.

Амлет

Делов-то, в самом деле. Лишь начать.
Спасибо вам, Серок, пока идите.
Сходите, прогуляйтесь по дворцу.
Бернардо, пусть Горчицио заскочит.
(Серок уходит, входит Горчицио.)
Скажи мне, как считаешь, ты – премьер
Хороший или так себе, не очень?

Горчицио

Об этом я не думал, я всё ждал,
Что Дания мой скромный труд оценит.

Амлет

Вот именно что скромный. Но не труд.
А в куче из бумажек копошеньё.
Не тянешь ты ведь, мягко говоря.

Горчицио

Не стану возражать. Однако, это
Не значит, что мне нечего сказать
В защиту от наездов.

Амлет

Засиделся

На маленьком *невыгодном* посту...
Так как насчёт, Горчицио, покняжить?

Горчицио

Не понял, извините.

Амлет

Мне пора
На пенсию, однако, собираться.

Горчицио

Прикажете – хоть в конунги пойду.

Амлет

Я знаю, ты покорный. Неудачный
Получится король. Тогда тебя –
В Полонии. Ведь должен быть Полоний
У всякого приличного князька,
А Амлет – ого-го какой приличный!
Ведь должен кто-то первым умереть
За прихоти монарха-самодура⁴⁸?
И если ты не можешь быть моей
Оливией...

Горчицио

Милорд, мне неприятно,
Когда вы так обходитесь со мной.
Пока я – ваш единственный союзник,
Тем более, испытанный в беде.
Не я ли уж нацелился на кубок⁴⁹?
Меня остановили: «Нет, не пей,
Не пей вина, Горчицио!» Но я ведь –
Свободный человек, и я могу
В любой момент в Швейцарию вернуться.

Амлет

Всё, эврика, студент ты наш – пойдёшь
В министры просвещения и науки,
Чтоб юношей примером воспитать,
Достойным, однозначно, подражанья.
Надежды возлагаем на тебя
Огромные. Так нужно нам для *дела*.
Не дуйся.

Горчицио

Что за *дело*, государь?

Амлет

Великое.

Горчицио

Могу я поразмыслить?

Амлет

У вас на размышленья – целый час.
(*Горчицио уходит.*)

⁴⁸ Полоний – первая жертва в трагедии «Гамлет» У. Шекспира (прим.науч.ред.)

⁴⁹ Кубок с ядовитым вином, от которого умерла Гертруда (прим.науч.ред.)

Бернардо, где Серок? Ах, даже рядом?
Сюда его.

(Входит Серок.)

Попробуйте себя

В одном из начинаний. Сам бы взялся,
Отбросив церемонии, но нет,

Я должен с кем-то властью поделиться:

Есть принцип разделения властей.

Премьером вас назначу. Вы согласны?

Серок

А что ж не согласиться, соглашусь.

Амлет

Теперь я только крупными мазками

Вам планов обрисую *громадьё*,

Которым быть и вашими отныне.

На Швецию построим супермост.

Серок

Ещё бы и с Ютландией так сделать,

И войско под мостами разместить!

Амлет

Конечно, через Бельты⁵⁰ перекинем

Такие же мосты. На берегах

Приказцев надо мытных понастроить,

Чтоб пошлину могли мы собирать

За каждый переход через проливы.

Серок

А Балтика не станет ли тогда

По праву Датской лужей называться?!

Амлет

Вот первое задание, Серок.

А дальше замок Чернан⁵¹ перестроим.

Серок

Я знаю, он на Сконском⁵² берегу,

Я видел – живописное местечко.

Амлет

Чтоб всякий хитрожопый Фортибакс

И шведы, и германцы, и поляки,

И прочий хитрожопый элемент

На Сконские края не покушались.

Бернардо *(заглядывая)*

Простите, здесь Горчицию пришёл.

Амлет

Скажи, пока я занят. Накопились

Вопросы или просьбы?

⁵⁰ Большой Бельт – пролив между островами Зеландия (на котором расположен Хельсингёр) и Фюн, Малый Бельт – пролив между Фюном и Ютландией (прим.перев.)

⁵¹ Замок в шведском (ныне) городе Хельсингборг (на противоположном берегу Эресунна) (прим.перев.)

⁵² Сcone – полуостров на юге Швеции, одной из сторон обращён к Зеландии (прим.перев.)

Серок

Про оклад.

Но я к нему вернуться предлагаю
Немножечко позднее. Заслужу –
Героя награждаете по полной,
Не справлюсь – отрубаете кочан.

Амлет

Заслужите – отрубим.

Серок (*смеётся*)

Не заслужим.

(*Серок уходит, Бернардо вводит Горчицио.*)

Бернардо (*негромко*)

Горчицио, вендетта предстоит?
Алфизик посягнул на всё святое?

Горчицио (*тоже негромко*)

Является какой-то там Серок,
Не мелок, но не очень и глубок...

Бернардо (*негромко*)

И мигот оттирает от кормушки,
Которую своей уже считал,
Как будто б здесь тебя и не стояло.

Горчицио (*подойдя к Амлету*)

Дух надобен, чтоб юношей учить,
А мне такого духа не хватает,
Мне б с книгами учёными сидеть...

Амлет

Согласен, но не полностью. И что же?

Горчицио

В священный и учёный город Рим
Хотел бы я послом себя назначить.

Амлет

Что ж, выберись к заморским мудрецам.
Расскажешь им о наших достижениях,
И спросишь, всё ли сделали мы так,
Как это их наука предписала.

Горчицио

А может, лучше в Лондон? Или в Рим?
Нет, в Англию. Я слышал, некий Бьёркманн⁵³
Готовит там поклёпы против вас,
А я бы скорпиону вырвал жало!

Амлет

Твой подвиг мы сумеем оценить.
Господь да охранит вас от пиратов.
Напишешь, что за город. Говорят,
Вонючий, очень набожный и тесный.
А встретишь Шлеенкранца, передай:

⁵³ В скандинавских языках слово «бьёрк» означает «берёза» (прим.перев.)

Заждались мы его и Кроненбанка.⁵⁴
(*взмахом руки отпускает Горчицио*)

⁵⁴ *Амлет часто туманен в своих указаниях (прим. науч. ред.)*

Интерлюдия 2

Хельсингёр, городская набережная с остатками мусора после народного гуляния. Первый, Второй и Третий граждане разглядывают через пролив Сконский берег.

Третий гражданин

Народ тут как ошпаренный кричал!

Прямое королевское правленье!

Первый гражданин

Правленье королевское даёшь!

Второй гражданин

Давай, объединяй, Объединитель!

Давай, Освободитель, избавляй

От всяких там князьков и их поборов!

Как Амлет им ответил?

Первый гражданин

Он сказал:

Мы властной вертикалью их повяжем!

Второй гражданин

И если я мизинцем шевельну,

Вся Дания мизинцем зашевелит!

Третий гражданин

А если вдруг зачешется язык

У самого простого гражданина,

Зачешется язык у всей страны!

Второй гражданин

У кой-кого зачешется и жало.

Первый гражданин

Он здорово, в натуре, говорил –

Он с Данией себя не разделяет!

И я бы прямо глотку перегрыз

За Амлета, за Родину, за веру

Всем тем, кто нас захочет разделить!

Второй гражданин

Вот взял бы и загрыз бы Фортинбакса.

Третий гражданин

Там заняты покруче грызуны –

Грызут, но закрома, а не норвежцев,

Ударники стоянья на часах.

Первый гражданин

Пора нам, пацаны, определяться.

Мы с кем? Мы за Серока? Или как?

Второй гражданин

Ты думаешь, они там перегрызлись?

Третий гражданин

Конечно, перегрызлись, и давно.

Второй гражданин

Какой-то он по виду не понтовый.

Он как-то одевается не так,
И весь такой, как будто, неформальный.
Откуда он вдруг взялся?

Третий гражданин

Говорят,
Дух Клудия наслал его на землю,
Рецептом алхимическим снабдив,
Вот Амлет и купился на посулы
Дождь золота над Данией пролить.

Первый гражданин

Тогда я за Серока, а носатых
Мы вместе перетопим в гальюнах.

Второй гражданин

Чем больше погрызут они друг друга,
Тем больше нам от них перепадёт.
Давайте-ка посмотрим, чья возьмёт.

Третий гражданин

И дружно присосёмся к победившим.
(Уходят.)

АКТ 3

Действие 3.1.

Берег моря, недостроенная ладья «Амлет I».

В ладье – Франческо и Бернардо.

Франческо

Им нас не перессорить, да, земля?

Бернардо

Чтоб им нас перессорить? Да ни в жисть!

Франческо

Я всё хочу по полочкам расставить.

Ни золото, ни женщины, ни власть,

Ничто не в состоянии нас рассорить.

Конечно же, я прав?

Бернардо

Конечно, прав.

Франческо

Ни женщины, ни тайны...

Бернардо

Ни загадки...

Франческо

Скажи же наконец тогда, о чём

Оливия тебе шептала в ухо?

Бернардо

Призналась неожиданно.

Франческо

И в чём?

Бернардо

Естественно, призналась в нежных чувствах.

Франческо

Я должен в это верить?

Бернардо (*хлопает Франческо по плечу*)

Не горюй.

Все тёлки будут наши – только свистнем!

Франческо

Нет, я теперь – сиятельный министр,

Меня любая тёлка не устроит,

Мне минимум графиню подавай.

Бернардо (*иронически*)

Мы – гордые швейцарские пейзажи!

Франческо

Да, я собой горжусь! Да и тобой.

Бернардо

Смогли мы, не особо напрягаясь,

Забраться высоко, но чёрти где.

Франческо

По мне, быть лучше первым среди *местных*,
Чем лузером остаться у *своих*.

Бернардо

Нам лузерство и дома не грозило.

Франческо

Конечно, не грозило, но лишь здесь
Смогли мы развернуться в полной мере!

Нам всё это досталось нелегко,
Но мы такую мощь в себе развили!

Бернардо

Мы въедем в Беллинцону на конях:
На белом, вороном ...

Франческо

И на кауром,
Марчелло пустим первым, мы за ним.

Бернардо

Нас чествовать полгорода сбежится!

Франческо

Все девушки слетятся как на казнь!

Бернардо

Который тут Висконти⁵⁵? – мы их спросим.

Франческо

*Висконти, – нам ответят, – убежал,
Едва вы у границы показались...*

Бернардо

В испуге все пожитки побросав...

Франческо

Он думает в Милане отсидеться!

Бернардо

Пусть молится и мочится, а мы
Наёмников, не знающих пощады,
Обрушим на деревни и дворцы,
Которые на верность присягнули
Не нам, которым должно присягать!

Франческо

Мы герцога, в натуре, поймеем!

Бернардо

Скажи мне, что по-твоему есть власть?

Франческо

Лишь способ шпионерить⁵⁶ кучу денег
По-тихому.

Бернардо

И вовремя со всем,
Натисканным отплыть куда подальше.

Франческо

Она – и для тебя не самоцель?

⁵⁵ Миланские герцоги, имевшие обширные владения и в Южной Швейцарии (прим. науч. ред.)

⁵⁶ Вотшюций анахронизм переводчика! (прим. науч. ред.)

Бернардо

Для этого я слишком меркантилен.

(кивнув в сторону берега)

К нам банда направляется.

Франческо *(не повернув головы)*

Серок?

Бернардо

И Осмик, твой последний воздыхатель.

Франческо

Убил бы, если мог бы.

Бернардо

А за что?

Франческо

Раз дать по черепушке – и загнётся.

Бернардо

Подумаешь, поклонник. Вот Серок –

Реальная проблема.

Франческо

Я Сероку

Такое приготовлю!

Бернардо

Не спеши,

Он очень осторожный и коварный,

Но я его поймаю на сестре.

Франческо

А что там за история?

Бернардо

Узнаешь.

Проказник наш алхимик.

Франческо

Колболиз!

Бернардо

Горчицию хотя бы был из наших.

Франческо

Из наших, из швейцарских! Но сейчас –

Равнение на Серока! Не сутулься!

Пошире улыбайся и протри

Заранее ладонь.

Бернардо

От золотишка,

Которое налипло? Всё равно,

Ту руку, что Серок тебе протянет,

Он тут же оботрёт о свой камзол.

Франческо

Бойся отравленья через руку?

(Входят Серок, Осмик и свита; Серок пожимает руки Бернардо

и Франческо и тут же оттирает их о камзол;

все расслаживаются по лавкам для гребцов.)

Серок

Ну как дела, Франческо?

Франческо

Всё путём.

Голштиния и Шлезвиг – под контролем,
Флотилия отходит на Стокгольм.

Серок

Сограждане, минуточку вниманья!
Займите отведённые места,
Настройтесь на совместную работу,
Начнём тренировать командный дух.
Должны мы стать командой как на судне,
А Амлет будет как бы капитан,
Я ж кормчим быть при Амлете поставлен.
Мы грудью закрывать его должны
От всех нам неизвестных и известных
Превратностей изменчивой судьбы,
Рутины, тягомотины и быта,
А он пускай над массами парит,
На новые свершенья вдохновляет,
В грядущее указывает путь!
Но если в лодку крысы проберутся,
Их нужно, не спугнув, разоблачить
И, выявив контакты, обезвредить.
А значит, отличать теперь должны
Мы наших от ненаших научиться.
Кто Амлету внимает как вождю
Всего передового населения,
Кто близит светлый день, когда весь мир
Под нашими знамёнами сплотится,
Чтоб с Амлетом в грядущее идти,
Тот с *нашими* в команде, тот в обойме!
А тот, кто не в команде – тот не наш.
Их много, как ни странно; значит, надо
Ненаших поголовье сокращать.
Но только лишь *законными путями!*
Вот с самого ненашего начнём.
Бернардо, что по Бьёркманну имеем?
Бернардо (*сквозь зубы*)
Что было – всё в докладе королю.
Серок
Все дружно аплодируют Бернардо!
(*все хлопают*)
У вас с обеспечением ажур?
Бернардо
Мне много на охрану не хватает.
Серок
Добавим вам финансов – не должна
Охрана короля сидеть без денег.
Как армия, Франческо, в чём нужда?

По Бьёркманну что нового?

Франческо

Немного.

Он в Лондоне безвылазно сидит,
И пасквильные газы испускает;
Пока не получается достать –
Уж очень осторожная зверюга.

Осмик

У нас бы по-другому он запел!
Но как же он вредит, как соблазняет
К брожению неокрепшие сердца!

Франческо

А денег нам бы тоже не мешало
Подкинуть на Ютландию и Фюн.

Серок

Конечно, мы и армии подкинем,
Чтоб армия крепила нашу мощь.

Осмик

Могу я изложить соображенья
По датским регионам?

Серок

Излагай.

Осмик

Стабильность расцветает пышным цветом,
Но есть ведь и такие среди нас,
Которым процветанье не по вкусу!
Допустим, тот же Шлезвигский барон⁵⁷
Не кинется ли завтра к Фортинбаксу,
Когда ему виконтство посулят?

Вот то-то и оно. А губернатор

Не денется от нас уж никуда.

Сегодня губернатор прокололся,

А завтра – исправляется в тюрьме.

Франческо *(делая вид, что гребёт)*

А я уже про это где-то слышал.

Бернардо *(делая вид, что гребёт)*

Зачем же пересказывать нам то,

Что мы уже от Амлета слышали,

Последние три месяца не раз?

Франческо *(делая вид, что гребёт)*

В нехудшем, прямо скажем, исполнении.

Бернардо *(делая вид, что гребёт)*

Он Амлета желает превзойти –

Провальная затея. Бедный Осмик,

До Амлета тебе как до Луны.

Франческо

⁵⁷ Уже барон, но ведь он – герцог! (прим. науч. ред.)

Он просто спародировал для хохмы
Последнее воззвание короля.

Осмик

Вы лучше бы дослушали меня-то.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.